



2
السنة



Science of Translation (1)

1st Semester 10th Lecture

أ. محمد نور الإمام

2019-2020

Political Terms Reading & comprehension
Consecutive Translation phonetics
Culture Scientific Texts & Idioms **Essay**
Contrastive Analysis **Dictionaries** عربي
GRAMMAR Semantics & Syntax Translation
Speaking & Listening
Literary Texts **Interpretation**
Science of Translation Discourse Analysis

Good morning...

نظراً إنه في امتحان ع الـ 11، فما ح نطول كثير
نترجم تنمة النص السابق أولاً:

كما أكد لافروف أنّ روسيا مستمرة بتقديم الدّعم لسوريّة في إعادة بناء البُنَى التّحتيّة وتقديم المساعدات الإنسانية.

وفيما يتعلّق بالأزمة في ليبيا شدّد لافروف أنّ حلف شمال الأطلسي يتحمّل مسؤوليّة تدهور الأوضاع فيها حيث قام بتدمير الدّولة الليبية في عام 2011، وعبر لافروف عن أمل بلاده في استمرار اتفاق وقف إطلاق النّار في ليبيا مؤكّداً أنّ موسكو ستواصل جهودها لإبرام اتفاق إيجابي بين جميع الأطراف.

Let's start.

كما أكد لافروف أنّ روسيا مستمرة بتقديم الدّعم لسوريّة في إعادة بناء البُنَى التّحتيّة وتقديم المساعدات الإنسانية.

Go ahead!

Student: Lavrov affirmed that Russia continues to provide the support to Syria in rebuilding the infrastructures and providing humanitarian aid.

Lecturer: fine

المساعدات الإنسانية = humanitarian aid

البُنَى التّحتيّة = infrastructures

وفيما يتعلّق بالأزمة في ليبيا شدّد لافروف أنّ حلف شمال الأطلسي يتحمّل مسؤوليّة تدهور الأوضاع فيها حيث قام بتدمير الدّولة الليبية في عام 2011

Student: Regarding the crisis in Libya, Lavrov stressed that NATO bears the responsibility for the destroying conditions in it, as it was responsible for the destruction of the Libyan state in 2011.

Lecturer: (Libyan crisis), not (crisis in Libya)

تدهور الأوضاع: deteriorating conditions

وعبر لافروف عن أمل بلاده في استمرار اتفاق وقف إطلاق النار في ليبيا

Student: Lavrov expressed his country's hope for the continuation of the Libyan ceasefire.

Lecturer: (اتفاق وقف النار في ليبيا) is (the ceasefire agreement in Libya)

مؤكداً أنّ موسكو ستواصل جهودها لإبرام اتفاق إيجابي بين جميع الأطراف.

Student: stressing that Moscow will continue its efforts to conclude a positive agreement between all parties.

Lecturer: OK, (جميع الأطراف) here is (parties).

The second text:

استمراراً لسياسته في رعاية الإرهاب والاستثمار به واصل النظام التركي عمليات نقل المرتزقة الإرهابيين من سورية إلى ليبيا حيث كشفت مصادر إعلامية عن وصول المزيد من الإرهابيين التابعين لنظام أردوغان إلى ليبيا قادمين من سورية.

وأكدت المصادر وصول أكثر من 1700 من المرتزقة الإرهابيين خلال الساعات الماضية إلى ليبيا كانت نقلتهم قوات نظام أردوغان من سورية في وقت تواصل فيه تجنيد أعداد أخرى من الإرهابيين في مدينة عفرين وغيرها من المناطق التي تحتلها قوات النظام التركي وذلك تمهيداً لنقلهم للقتال في ليبيا

ولفتت المصادر إلى أن النظام التركي أرسل من سورية إلى ليبيا حتى الآن أكثر من 3200 إرهابي مرتزق ممن يقاتلون خدمة لمشاريعه الإرهابية في المنطقة.

وتحدثت المصادر عن مقتل خمسة من المرتزقة الإرهابيين ممن تم نقلهم خلال الأسابيع الماضية بالمعارك الدائرة في ليبيا حيث وصلت جثث بعضهم إلى منطقة عفرين ليرتفع عدد القتلى بينهم في ليبيا إلى 19 إرهابياً ممن نقلهم النظام التركي من سورية.

Now let's start:

استمراراً لسياسته في رعاية الإرهاب والاستثمار به واصل النظام التركي عمليات نقل المرتزقة الإرهابيين من سورية إلى ليبيا، حيث كشفت مصادر إعلامية عن وصول المزيد من الإرهابيين التابعين لنظام أردوغان إلى ليبيا قادمين من سورية.

Student: Continuing its policy of sponsoring the terrorism and investing it, the Turkish regime continues the transfer of the terrorist mercenaries from Syria to Libya, as revealed from media sources that more terrorists belonging to Erdogan regime arrived to Libya from Syria.

Lecturer: Ok

The next sentence:

وأكدت المصادر وصول أكثر من 1700 من المرتزقة الإرهابيين خلال الساعات الماضية إلى ليبيا كانت نقلتهم قوات نظام أردوغان من سورية في وقت تواصل فيه تجنيد أعداد أخرى من الإرهابيين في مدينة عفرين.

Student: The sources affirmed arrival more than 1700 terrorist mercenaries to Libya during the past hours, that were transported by forces of Erdogan regime from Syria at the time they are continuing to recruit other numbers of terrorists.

Lecturer: OK. Who else?

Student: The sources affirmed arrival more than 1700 terrorist mercenaries to Libya during the past hours, that were transported by the forces of Erdogan regime from Syria at a time when they continuing to recruit other numbers of terrorists in Afrin, and other areas which are occupied by the Turkish regime forces in preparation for their transfer to fight in Libya.

Lecturer: Fine. So (تجنيد) is (recruit).

ولفتت المصادر إلى أن النظام التركي أرسل من سورية إلى ليبيا حتى الآن أكثر من 3200 إرهابي مرتزق ممن يقاتلون خدمة لمشاريعه الإرهابية في المنطقة.

Student: when can we say (region) and when can we say (area)?

Lecturer: (region) is a bigger place, when we talk about an (area) it is smaller than a (region). Here in this context it is (region).

خدمة لمشاريعه الإرهابية في المنطقة = To serve its terrorist project in the region

Student: The sources pointed out that Turkish regime has till now sent more than 3200 mercenaries terrorists from Syria to Libya, who are fighting to serve its terrorist projects in the region.

Lecturer: Fine.

لم تتم ترجمة بقية النص لضيق الوقت!

I want to translate a new text from English into Arabic, and I will start with this part:

Russian Foreign Ministry spokes woman Maria Sakharov said that: "The remaining displaced residents at al-Rukban camp, and al-tanf region near border with Jordan have not been evacuated as U. S. occupation and terrorists prevent them for getting out of the place."

Please, take 2 to 3 minutes to translate the sentence.

Now who'd like to start?

طالب: "قالت الناطقة باسم وزارة الخارجية الروسية ماريا ساخاروف: "لم يتم إجلاء النازحين الباقين في مخيم الركبان ، ومنطقة التنف بالقرب من الحدود مع الأردن بسبب الاحتلال الأمريكي والإرهابيين الذين يمنعونهم من الخروج من المكان."

Lecturer: Fine

طالب: " قالت ساخاروف المتحدثة الخاصة بوزارة الخارجية الروسية: " إنَّ ما تبقى من المقيمين في مخيم الركبان ومنطقة التنف قرب الحدود الأردنيّة والذين لم يتم إجلاؤهم بسبب منع الاحتلال الأميركي والإرهابيين لهم من الخروج من المكان."

Lecturer: Fine

Student: هون المتحدثة (الرسمية) أو (الخاصة)؟

Lecturer: (المتحدثة) فقط

نكتفي بهذا القدر، نراكم في المحاضرة القادمة بإذن الله ☺